



名家名译全本世界经典文学名著



CLASSIC
LITERATURE
联袂推荐

彼得·潘

Peter Pan

金银岛

land

原著 / 詹姆斯·巴里「英国」
史蒂文森「英国」
编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

名家名译全本世界经典文学名著

彼得·潘 金银岛

Peter Pan Treasure Island



原著 / 詹姆斯·巴里 [英国]

史蒂文森 [英国]

编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘 金银岛 / (英) 詹姆斯·巴里, (英) 史蒂文森著; 名家编译委员会编译. —成都: 天地出版社, 2018.1
(名家名译全本世界经典文学名著)
ISBN 978-7-5455-3365-1

I. ①彼… II. ①詹… ②史… ③名… III. ①童话—英国—现代②长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.88②I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第277415号

彼得·潘 金银岛

BIDE PAN JINYIN DAO

出品人	杨政
原著	[英] 詹姆斯·巴里 [英] 史蒂文森
编译	名家编译委员会
责任编辑	李红珍 李菁菁
责任印制	董建臣 张晓东

出版发行	天地出版社 (成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)
网 址	http://www.tiandiph.com http://www.天地出版社.com
电子邮箱	tiandicbs@vip.163.com
经 销	新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷	北京彩虹伟业印刷有限公司
版 次	2018年1月第1版
印 次	2018年1月第1次印刷
成品尺寸	155mm × 215mm 1/16
印 张	16
字 数	233千
定 价	24.00元
书 号	ISBN 978-7-5455-3365-1

版权所有◆违者必究

咨询电话: (028) 87734639 (总编室)
购书热线: (010) 67693207 (市场部)

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

“读万卷书，行万里路”

会员优秀论文集

所有的孩子都会长大，只有一个孩子例外。

——摘自《彼得·潘》

这欢呼的声音听上去是那样真诚，那样热烈，我简直无法相信，正是这些人即将谋害我们。

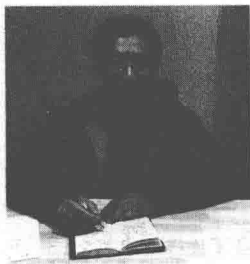
——摘自《金银岛》



C L A S S I C

“名家名译全本世界经典文学名著”丛书

名家编译委员会



| 丛书翻译总顾问 |

纪江红

北京人，1990年毕业于北京大学英语语言文学系，历任进出口工业贸易翻译、外企市场开发工程师、广告设计公司业务经理、DM媒体执行主编、出版公司总编辑等职务，主持编译了《世界十大名著》等大型丛书，个人译著包括《设计中的设计》《白》《奢侈：爱马仕总裁回忆录》等。

丛书编译者（部分）以下按姓氏汉语拼音排序

- | | |
|-----|---------------------------|
| 程培耕 | 著名中小学教育专家，享受国务院特殊津贴 |
| 郭彦甫 | 国际关系学院英语系研究生毕业，资深翻译 |
| 黄林亚 | 北京第二外国语学院研究生毕业，高级翻译 |
| 李 凡 | 北京外国语学院研究生毕业，资深翻译 |
| 李 辉 | 中国外国文学研究会理事，外国语学院英语系主任、教授 |
| 林清源 | 北京语言学院英美语言文学系博士毕业，高级翻译 |
| 鲁 西 | 北京大学英语系博士后，资深翻译 |
| 罗永平 | 北京外国语学院欧洲语言文化学院博士，资深翻译 |
| 倪晓卿 | 社科院世界文学比较研究中心研究员、教授、博士生导师 |
| 吴丽萍 | 知名翻译家，外国文学研究专家、教授 |
| 吴勇岩 | 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会副主任 |
| 尹正斌 | 外交学院国际教育学博士毕业，高级翻译 |

译序

P r e f a c e

《彼得·潘》和《金银岛》是两部经久不衰的世界文学名著，深受世界各国读者的喜爱。为了让读者更好地感受世界文学名著的魅力，译者特将这两部作品集于同一本书中，从而让读者更好地体味文学大师用语的精妙。

《彼得·潘》是詹姆斯·巴里所作。詹姆斯·巴里（1860—1937）是英国剧作家、小说家。他出生在英国东部苏格兰农村的一个织布工人家庭，自幼喜欢读书和写作。1885年，他移居伦敦，成了一名自由新闻撰稿人，并开始以苏格兰人民的生活为主题创作剧本和小说。巴里一生创作了多部童话作品，既包括童话故事，又包括童话剧，其中以1904年完成的戏剧作品《彼得·潘》最为成功。1911年，作者改编的同名小说首次出版。

《彼得·潘》是一部影响深远的世界名著，一经出版，便引起了巨大轰动。后来，这部作品被译为多种语言，传到世界各国。以彼得·潘的故事为内容的连环画、纪念册、邮票等均风靡欧美各国。

在《彼得·潘》一书中，巴里通过塑造彼得·潘、永无岛和飞行等意象，为读者营造了一个奇幻的童话世界。彼得·潘是整本书的核心意象，是童年的化身。他拥有孩子的一切特点：喜欢自由、喜欢游戏、骄傲自大……作者借彼得·潘的形象告诉孩子们珍惜童年时光，因为长大后这种无忧无虑的生活便会消失，同时也寄托了大人们童年时光的向往。永无岛是本书的第二个重要意象，是一个只属于孩子们的理想乐园，所有的故事都在那里发生，孩子们的一切愿望都能在那里实现。因而，我们可以

说，永无岛是承载孩子们的欲望和渴求、承载大人们的回忆与向往的梦幻之地。飞行是本书的第三个重要意象。书中，想象是飞行的前提，孩子们爱幻想的特点让他们轻松地飞了起来。彼得·潘、永无岛、飞行等意象交织在一起，成就了这部经典佳作，给一代代的儿童带来了快乐和感动。

《金银岛》是罗伯特·路易斯·史蒂文森所作。史蒂文森（1850—1894），英国作家，出生于英国爱丁堡。他从小便对文学情有独钟，并以文学创作为目标，笔耕不辍。他一生多病，却有着旺盛的创作力，创作了许多构思精巧、独具风格的小说，如《金银岛》《化身博士》《绑架》《卡特丽娜》等。他在文学界取得了极高的成就，被列为“19世纪最伟大的作家”之一。

《金银岛》是史蒂文森广为人知的一部著作。这部作品在塑造人物形象上别具一格。书中，作者塑造了许多鲜活的人物，如善良、勇敢的吉姆，固执、暴躁的比尔，圆滑多变的西尔弗，冷静、机智的李沃西大夫，正义、负责任的斯摩利特船长等。这些人物无论正义或邪恶都具有独特的个性，使得全书的人物形象十分丰满、立体、真实。

此外，情节变化万千、曲折离奇也是这部作品的一大特色。作者在情节的安排上可以说是处处暗藏玄机，曲折、离奇的情节紧紧抓住读者的注意力，使读者仿佛身临其境。虽然故事是虚构的，却有着现实基础，读来真实、生动。因此，它不愧为有史以来最好看的海盗小说之一。

译者编译此两部著作，旨在保持原著精髓，通过讲述这两个激动人心的冒险故事，向读者传递勇敢、正直、团结、善良等优秀品质。

目录

C o n t e n t s

—彼得·潘—

002 · 第一章 彼得·潘闯了进来

009 · 第二章 小飞侠的影子

016 · 第三章 走吧，走吧

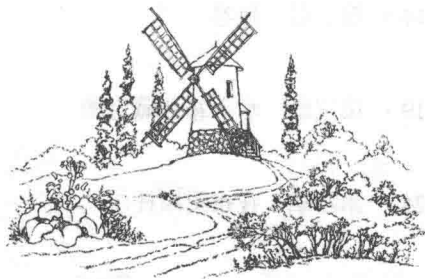
027 · 第四章 和小飞侠一起飞翔

036 · 第五章 来到永无岛

043 · 第六章 为温迪建造小屋

051 · 第七章 地下的家

055 · 第八章 美人鱼的礁湖



066 · 第九章 永无鸟

068 · 第十章 快乐的家庭

071 · 第十一章 温迪讲故事

075 · 第十二章 海盗来袭

078 · 第十三章 你相信有小精灵吗

082 · 第十四章 海盗船

086 · 第十五章 跟胡克生死相拼

092 · 第十六章 回家

097 · 第十七章 温迪长大了

— 金银岛 —

104 · 第一章 “本葆将军”旅馆

114 · 第二章 黑券

119 · 第三章 水手箱和藏宝图

124 · 第四章 在布里斯托尔

132 · 第五章 船长的安排

136 · 第六章 获悉哗变事件

141 · 第七章 作战会议

148 · 第八章 初上金银岛

154 · 第九章 岛上的流犯



159 · 第十章 弃船（由大夫叙述）

167 · 第十一章 第一天的战斗（由大夫继续叙述）

171 · 第十二章 守卫木寨（以下由吉姆叙述）

178 · 第十三章 本·冈恩的小艇

191 · 第十四章 在“希斯帕诺拉号”上

202 · 第十五章 深陷敌营

213 · 第十六章 黑券再次出现

225 · 第十七章 寻宝

234 · 第十八章 西尔弗下台

242 · 第十九章 尾声





彼得·潘

PETER PAN

《彼得·潘》是一部十分有趣的文学著作。

故事中的主人公小飞侠彼得·潘是一个活泼、可爱，而又有些自大的小男孩。一天，他结识了达林先生家里的三个孩子（温迪、约翰和迈克尔），并教他们学会了飞行。于是，三个孩子趁父母不在，连夜飞到了奇幻的永无岛。在这里，彼得·潘和孩子们尽情游戏，历尽各种惊险。现在，赶快加入他们的行列，一起到梦幻、美好的世界中畅游吧……

l i t e r a t u r e

Chapter

第一章

— 彼得·潘闯了进来 —

所有的孩子都会长大，只有一个孩子例外。

孩子们很快就会知道自己将要长大成人，小女孩温迪是这样知道的：当她两岁时，有一天在花园里玩耍，她手里拿着几朵花，向妈妈达林太太跑去。她看上去是那样快乐，以至于达林太太用手捂着胸口，大声说：“哦，要是你永远这么大，那该多好啊！”从那以后，温迪就知道自己终归是要长大的。大多数人过了两岁就会知道这一点。两岁，可以说是一个人长大的开始。

达林一家住在14号的那所宅子里。在温迪出生前，达林太太当然是家里的主要人物。达林太太是个可爱的女人，脑子里充满了幻想。她那些奇妙的想法就像来自东方的那些神奇的魔盒，一个套着一个，不管你打开多少个，里头总还藏着一个。她那甜甜的、调皮的嘴边，永远挂着一个温迪无法得到的吻，虽然那吻明明就在那里，就在她右嘴角上挂着。

在达林太太还是一位美丽的姑娘时，许多小伙子都徒步跑向她家，向她求婚。只有达林先生的做法与众不同，他雇了一辆马车，抢先来到她家里，所以就赢得了她。他得到了她的一切，除了她藏在心灵最深处的那个小盒子和那个始终挂在嘴角的吻。有时候，温迪心想，也许只有拿破仑能得到那个吻吧。不过，也许拿破仑试图求得那个吻，最终也会怒气冲冲地摔门而去，他什么也得不到。

达林先生经常对温迪夸口说，她妈妈不仅爱他，而且非常敬重他。他是一

个学识渊博的人，懂得股票之类的复杂事情。当然，这些事情谁也搞不清，但达林先生似乎挺懂行。对股票的涨跌，他总是说得头头是道，因此无论哪个女人都很佩服他。

刚结婚时，达林太太总是非常仔细地记录着家里的每一项花销，她做这些事情就像玩游戏一样，非常快乐。但慢慢地，达林太太的账本不再那么细致，并且出现了一些没有面孔的宝宝图，那肯定是在记账时画上去的。账本上的那些宝宝是达林太太对她未来的孩子的想象。

达林太太先后有了三个孩子：第一个出生的是温迪，接着是约翰，随后是迈克尔。

温迪出生后，她的爸爸妈妈开始怀疑有没有能力养活她，因为她也需要吃饭呀。达林先生很喜欢温迪，但他同时又是一个非常务实的人。他坐在床边，握着达林太太的手，计算着未来一年的开销。

达林太太真不喜欢他这样做，不管怎样，她都想要养活自己的孩子。但是，在他们两人中间，达林先生才是主角，她阻止不了达林先生这样做。只见达林先生拿着一支笔在纸上细细地算着，要是达林太太说话扰乱了他，那他就得重新开始计算。

“请你不要打扰我，”达林先生用恳求的语气说道，“现在，我手里有1镑17先令，办公室里还有2先令6便士。我可以不喝咖啡了，这样就能省下10先令，加起来总共是2镑9先令6便士。再加上你的18先令3便士和我存折上的5镑，就有8镑9先令7便士了——谁在那里动来动去——8镑9先令7便士，小数点四舍五入——宝贝，安静点——还有你借给别人的1镑——宝贝，别动——小数点进位——看，全让你们搞乱了——我刚刚是算到9镑9先令7便士了吗？这些钱够我们过一年吗？”

达林先生就这样算来算去，不过值得庆幸的是，温迪总算是通过了爸爸的“审核”。

约翰和迈克尔出生后，同样也经过了这样一番计算，最后也很幸运，他们

都留了下来。

日子过得很快，不久你就会看到姐弟三人在保姆的陪伴下，到福尔萨姆小姐的幼儿园去上学了。

达林太太对任何事情都没有太多要求，能过得去就行，但达林先生却是一个爱攀比的人，邻居家有什么，他也要有什么。所以，他们家也要有一个保姆。但是，他们家没什么钱，甚至连孩子们喝牛奶都是一件难事，所以他们就请了一只非常干净的纽芬兰大狗做保姆。

这只纽芬兰大狗名叫娜娜，在达林夫妇雇用它之前，它没有固定的主人。达林夫妇是在肯辛顿公园认识娜娜的，没事的时候，娜娜总是待在那里。那些不是很称职的保姆非常讨厌娜娜，因为娜娜总是跟着她们回家，然后向她们的主人告状。

娜娜是一个非常难得的好保姆。夜里的任何动静，哪怕孩子们中有一个轻轻地哭一声，它都会警醒地一跃而起。娜娜天资聪慧，知道什么样的咳嗽不可小视，什么时候该用一只袜子把孩子的脖子围住。

在约翰要踢足球时，它总是不忘带上运动衣；它的嘴里总是叼着一把雨伞，以防突然下雨。当孩子们上课的时候，娜娜和其他的一些保姆就待在福尔萨姆小姐幼儿园的一间地下室里。其他保姆都坐在凳子上闲谈，只有娜娜趴在地上。保姆们都非常看不起娜娜，觉得娜娜地位低下，会拉低她们的身份。事实上，娜娜根本没把那些人放在眼里，更加不喜欢她们那些无聊的闲谈。

娜娜非常不喜欢达林太太的朋友们到育儿室里来，但要真有人来的话，它会给迈克尔换上得体的衣服，把温迪的衣服拉平整，还会给约翰梳几下头发。

总之，它的一举一动都合乎礼仪，尽职尽责。可是达林先生一直对娜娜有偏见，因为他生怕街坊邻居笑话他雇用了一只狗做保姆。不过还好，达林太太和孩子们都非常喜欢娜娜。

除了社会地位的考量，娜娜在另一方面也让达林先生感到不满意，他总是觉得娜娜不敬重自己。达林太太向他保证，娜娜非常敬佩他，还让孩子们向爸

爸表示，他们也非常敬佩自己的爸爸。

之后，大家就欢快地跳起舞来。有时候，他们家唯一的女仆丽莎也被允许加入他们跳舞的行列。这位小女仆穿着用人的长裙，戴着一顶帽子，显得十分矮小。在达林夫妇开始雇用她的时候，她发誓说自己早就超过十岁了。快看，他们的舞跳得多欢快啊！达林太太跳得最开心，她轻点脚尖，快速地旋转着，你只能看到挂在她嘴角上的那个吻。假如你在这个时候扑过去拥抱她，那你肯定能得到那个吻。

再也没有比达林一家更单纯、更快乐的家庭了，直到彼得·潘的光临。

达林太太初次知道彼得·潘，是在她整理孩子们的心思的时候。每一个好妈妈晚上都有一个好习惯，就是在孩子们睡着后仔细检查他们的心思，把他们白天弄乱的东西恢复原位，为第二天做好准备。如果你能醒过来（当然这是不可能的），就会看到妈妈正在做的这件事情是那么有趣。她就像在整理抽屉一样，跪在那儿，认真地观察着你的东西。当你早上醒来时，昨天晚上临睡前那些不好的情绪和念头，都已经被妈妈叠起来，放在你所有心思的最下层了。而放在最上面的则是一些好心情、好想法，它们正准备和你一起开始新的一天。

达林太太看到的是一张张孩子们奇妙的心思地图，它们不仅杂乱无章，而且总是绕着圈儿，到处都是曲曲折折的线条。这些线条就像体温卡上的曲线，它们大概就是永无岛上的道路吧。

永无岛是一个奇幻的海岛。海面上露出珊瑚礁，漂浮着轻快的船。岛上还住着野蛮人，分布着荒凉的野兽洞穴，居住着各种神话人物——王子和他的六个哥哥，长着鹰钩鼻的小个子老太婆，等等。

如果只有这些场景，那么这张心思地图也就很简单了。但是这张地图上还有孩子们第一天上学的情况、吃巧克力和布丁的日子、穿背带裤、数数数到99、自己拔牙得到了奖励等画面，这样就使地图相当杂乱了，并且里面的东西没有一样是静止不动的。

当然，每个孩子心中的永无岛又大不一样。例如，约翰的永无岛里有一

个湖，湖上飞着许多只红鹤，他手里正拿着箭想要射它们；迈克尔则骑着一只红鹤，在广阔的湖面上飞翔。约翰住在一只倒扣在沙滩上的船里；迈克尔住在一个印第安人的棚子里；温迪住在一间用树叶缝成的屋子里，她还有一只被父母遗弃的小狼宝宝。永无岛上有一家长相非常相似的人，假如他们全部站在一起，你很难准确地分辨出谁是谁。

在所有让人感到轻松愉悦的岛上，永无岛是最舒服的。白天你在那里玩耍的时候，不用担心有任何危险，但到了晚上，这里就和真实世界没什么区别了，这也就是为什么要点夜灯的原因。

达林太太对孩子们的奇妙心思感到不解，而最叫她感到莫名其妙的就是“彼得·潘”这个名字。她不认识彼得，可在约翰和迈克尔的心思里到处都是这个名字，温迪的心思里更是涂满了它。这个名字的笔画又粗又大，达林太太仔细打量着，觉得它既傲慢又古怪。

有一次，达林太太问三个孩子：“他是谁呀，我的孩子们？”

“他是彼得·潘啊，妈妈，你应该知道的呀。”温迪回答说。

达林太太愣了一下，自己并不认识他呀！可她回忆起童年的时候，就想起了彼得·潘。据说，他和小精灵们住在一起。在他的身上发生过很多奇妙的故事。比如，孩子们不幸去世后，他会陪他们一程，好让他们不那么害怕。当自己还是小孩子的时候，达林太太很相信这些故事，但现在她结婚了，并且经历了那么多事情，所以她非常怀疑彼得·潘是否真的存在。

达林太太对温迪说：“或许彼得·潘真的存在吧，可到了现在，他应该已经长大了。”

“噢，不，他没有长大。”温迪极为肯定地告诉妈妈，“他跟我一样大。”温迪的意思是，彼得·潘的心理和身体都跟她一样大。她也不知道自己是怎样知道的，但是她就是知道。

达林太太把这件事告诉了达林先生，达林先生只是微微一笑，说：“这准是娜娜对他们胡说的，只有一只狗才会有这样的念头。别去管他们，这件事就

过去了。”

可是，这件事并没有过去。没过几天，那个彼得·潘就吓了达林太太一大跳。

一天早上，达林太太发现孩子们房间的地板上有几片树叶，而在孩子们上床睡觉时明明还没有。达林太太对此感到疑惑，但温迪却满不在乎地笑着说：

“我相信，这肯定是那个彼得干的！”

“你说什么呢，温迪？”

“彼得也真是的，也不知道把地板打扫干净。”温迪是个特别爱干净的孩子。

她认真地把事情讲给妈妈听，她觉得彼得·潘有时候会在夜里来到她的房间，坐在床头，吹笛子给她听。但是，让她感到遗憾的是，她从来没有醒来过。

“你在瞎说什么呀，宝贝！他不敲门怎么进来呢？”达林太太很惊讶。

“他应该是从窗子进来的吧。”温迪说。

“亲爱的，这可是三楼啊！”

“可树叶不就是在窗子下吗，妈妈？”

这倒是事实：地板上的树叶就是在离窗子很近的地方被发现的。

达林太太仔细看了看这些树叶，她断定，那绝不是从英国的树上掉下来的叶子。

她拿着一支蜡烛在地上照，想看看有没有陌生人的脚印。她用拨火棍捅了捅烟囱，又敲打着墙。她量了量窗子离地面的高度——足足有三十英尺，而且墙上连一根可供攀爬的雨水管都没有。

她认为，温迪一定是在做梦。

可温迪并没有做梦，第二天夜里发生的事情就证明了这一点。这个夜晚，可以说是孩子们最不平凡的冒险经历的开始。

那天晚上，孩子们又都上床睡觉了。娜娜赶上休假，不在家中。达林太太给孩子们洗了澡，又给他们唱了歌，直到他们一个个进入梦乡。

现在的一切看起来都很安全，达林太太不禁笑自己想得太多了。于是，她静静地坐在火炉边缝起衣服来。

这是达林太太为迈克尔的生日准备的衣服。育儿室里，炉火非常温暖，三盏夜灯安静地发着微弱的光。没多久，达林太太手上的针线落到了她的腿上，她也睡着了。快来看看他们四个人，温迪和迈克尔睡在一边，约翰睡在另一边，达林太太睡在火炉边。

达林太太做了一个梦，梦见永无岛离自己很近很近，一个陌生的男孩从那里钻了出来。她并没有被吓到，因为她好像在哪里见过他。在她的梦里，那个男孩将永无岛上空覆盖着的一层薄膜撕开了一道裂缝，她看到温迪、约翰和迈克尔正透过裂缝向里看呢。

就在这时，孩子们房间的窗子忽然开了，一个男孩从窗户飞了进来，落到了地板上。伴随他的还有一团奇异的光，那团光像萤火虫一样在房间里四处乱飞。我想，一定是那团光吵醒了达林太太。

达林太太吓了一跳，当她看到这个男孩的时候，立刻就明白了，他就是彼得·潘。假如你，或者我，或者温迪在那里，一定会看到他非常像达林太太嘴角的那个吻。彼得·潘长得非常可爱，身上穿着用树叶做成的衣裳。不过，他最让人喜欢的还是那一口小乳牙。彼得·潘见达林太太是个大人时，就对她龇起一嘴珍珠般的牙齿。

